

КР УССКО -
ИТАЙСКИЙ

СЛОВАРЬ НОВЫХ ПРОСТОРЕЧИЙ

俄汉
新俗语
词典

А · В · 瓦西里耶娃主编

俄汉新俗语词典

**РУССКО-КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ
НОВЫХ ПРОСТОРЕЧИЙ**

А. В. 瓦西里耶娃主编

上海译文出版社

俄汉新俗语词典

A. B. 瓦西里耶娃 主编

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海市印刷三厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 9 插页 4 字数 463,000

1993 年 6 月第 1 版 1993 年 6 月第 1 次印刷

印数: 0,001—5,000 册

ISBN 7-5327-0334-7/Z·013

定价: 6.90 元

(沪)新登字 111 号

前 言

俄语俗语是“带有粗俗色彩”、“不合规范”而又广泛通行的极其丰富和生动的民间语言,它在现代俄语中占有特殊的地位。俗语不但在民间流行,而且在说标准语的人们中间通行,尤为广大作家所乐用。在现代,特别是战后五十至八十年代的苏联文学作品以及报刊中,又涌现出一批批新的俗语。这些俗语的出现,充实和丰富了现代俄语,但也给我们阅读、研究和翻译现代苏联文学作品造成了很大困难。这些新词大都在现代俄语词典中无从查考和索解。

我们从一九八〇年开始收集俄语俗语,一九八二年初着手整理、编写。由于本词典的选词要求较严(现代俄语词典^①已收的,一般不收;词典已收,但出现新义的,酌收一部分;虽属新词,但仅见于一个作家作品的,一般不收),加上没有现成的俗语词典可资借鉴,所以在俗语的筛选、释义、标准重音以至例句的取舍和翻译方面,都遇到不少困难,迟至一九八六年春方始完稿。

本词典以选收当代(主要为六十至八十年代)苏联文学作品及报刊中的新俗语为主,兼收部分出现新义的旧俗语和难以辨识的误用词语(如 лисапед: велосипед 自行车)以及近似俗语的新口语词和方言土语等,共收条目1200多条。主要供从事俄语专业的广大教师、研究人员、翻译工作者和高等院校学生参考使用。

这部词典由 A. B. 瓦西里耶娃主编。参加编译和定稿工作的有:鞠霞、孙斌圣;参加编译工作的有:张维华、仲跻祥、王春瑛、杨德利。

限于水平和经验,错误和不妥之处在所难免,敬请广大读者批评指正。

编 者

一九八六年十二月

① 这里指苏联科学院编《Словарь русского языка》、С. И. Ожегов 主编《Словарь русского языка》、苏联科学院编《Словарь современного русского литературного языка》和刘泽荣主编《俄华大词典》。

FLU 20/23

使用 说 明

一、 本词典所收词条按字母顺序排列。

二、 条目以单词为主,兼收少量固定词组(熟语)。为便于检索,由两个词构成的词组分立两个条目(如: дать кругалья—кругалья дать),并用 см. 标示参见惯用形式(如: кругалья дать см. дать кругалья)。

三、 条目均有俄汉语释义,并用选自当代文学作品及报刊中的例句印证。例句注明出处,附有参考译文。

四、 条目释义,意义相同或相近的义项之间,用逗号[,]区分(如: алкаш—алкоголик, пьяница 醉汉,酒鬼);意义相去甚远或迥然不同的义项之间,用分号[;]加以区分(如: переполовинить—оставить половину 取一半或留一半; разделить по полам 分成两半)。

五、 条目词均标出重音,例句不另标出。

六、 条目按词类分别处理如下:

1、 名词通常采用单数一格形式,如无单数则取复数形式。

2、 形容词除特殊情况外采用阳性一格形式。

3、 动词一般取其原形,如通常不用原形的,则保留其习用形式(如 айда́те)。

4、 动词如有双体形式,则按未完成体—完成体顺序排列,并另立完成体条目,用 см. 标示参见未完成体条目。

七、 意义相同而形式有异的词,分立条目,并标以 см. 表示互相参见(如: па́стухствовать см. па́стухить; па́стухить см. па́стухствовать)。

八、 本词典所用括号()为原有符号,方括号[]为汉译所加符号。

А

АВА́НЕЦ аванс 预支款, 预付款

1. — Проверить бы тот гольчик с тобой, юноша, — взмолился старик. —
Чтоб лошадку дали, мешки спальные да **аванец** ... Вдруг подфартит!

(Г. Машкин, *Открытие, Мы золотоискатели*, стр. 181)

“最好我们俩能去勘察那座矿山, 小伙子”。老头儿哀求说。“要能弄到马, 睡袋,
预支点钱就好了……说不定能碰上好运气呢!”

2. — Дядя Сэм! — кричит лысый—Хэлло! дуй сюда, у меня **аванец**!

(А. Лиханов, *Солнечное затмение, Юность*, стр. 10)

“塞姆大叔!”秃头喊道。“喂! 快来, 我预支钱了!”

3. Всё нажитое за долгую жизнь пустил по ветру и докатился до того, что
перешёл на «**аванец**».

(Ф. Абрамов, *Братья и сёстры*, IV стр. 346)

多年积攒起来的钱全都胡花光了, 甚至到了靠“预支”过日子的地步。

АГРОМА́ДНЫЙ огромный 巨大的

1. Колёса в тракторе **агромадные**, чуть ли не в рост человека.

(В. Закруткин, *Сотворение мира*, II стр. 125)

拖拉机的轮子真大, 差不多有人那么高……

2. А на ушах — то у ней **агромадные** жёлтые яйца висят.

(Ю. Туулик, *Возвращение домой*, стр. 145)

而在她耳朵上, 戴着两个黄澄澄的鸡蛋般大的耳坠子。

3. Идут, обои руками размахивают, обои **агромадные**, балмошные.

(В. Липатов, *И это всё о нём*, стр. 100)

他们俩边走边来回摆动着双手, 两个人都个子高大, 毛毛躁躁。

АЙДА́ТЕ (см. АЙДАТИ) идёмте (我们)走吧, 去吧

1. — Прибыли! Прибыли! Батя, Никифор Захарович, **айдите** навстречу!

(С. Залыгин, *Солёная Падь*, стр. 184)

“来了, 来了! 尼基福尔·扎哈罗维奇老爹, 走吧, 迎迎去!”

2. Ну, **айдите**, пока совсем день не разгулялся.

(А. Иванов, Вечный зов, стр. 35)

那好, 趁天还没完全亮, 咱们走吧!

АЙДАТИ идёмте 咱们走吧

1. — Собрался, что ли? **Айдати!** — крикнула Мурка и направилась вон со двора.

(О. Соломина, Белокозовый платок, стр. 216)

“收拾好了吧? 那咱们走吧!”穆尔卡大声招呼了一声, 就从院子里往外走。

2. — У Акимовны спросим — сказал Панюхай. — **Айдати.**

(В. Дюбин, Анка, стр. 571)

“咱们去问阿基莫夫娜,”帕娅海说, “咱们走吧。”

АКСЕЛЕРАТ непомерно высокий подросток, рано сформировавшийся физически **большого**小伙子

1. Постепенно детские хвори его оставили, парнишка выровнялся, и его погнало в рост — он был одним из первых **акселератов**, как после войны стали называть непомерно **долговязых** ребят.

(Н. Дубов, Родные и близкие)

小儿病慢慢地好了, 小伙子身体壮实起来, 个儿也疯长起来了。战后开始把身体过分高大的孩子叫做**大个儿**, 他就属于这最早一批的**大个儿**的小伙子。

2. У Юшковых пили чай. Пять мужиков, шесть подростков - **акселератов**.

(Ф. Абрамов, Бабилей, Ром.г. стр.80)

在尤什科夫家喝的茶。有五个庄稼人, 有六个**大个儿**的**半大小子**……

3. Рост — типичный для **акселератов** наших дней, что-то около 180 см.

(И. Зюсюкин, Из-за девчонки, Юность, 1/83, стр.11)

当今**大个儿**小伙子的标准身高大约是一米八十。

АКСЕЛЕРАТКА ж. к акселерат **большого**姑娘

Странное дело, она-то и оказалась оракулом, двадцатитрёхлетняя родная любимая дылда, **акселератка** под метр восемьдесят ...

(Г. Глазов, Без наркоза, Звезда, 283, стр. 35)

怪得很, 我那个23岁的宝贝闺女, 将近一米八十的**大个儿**姑娘, 倒成了预言家了

.....

АЛЕ или 或者, 或许, 还是

1. — Чаво уставился? **Але** не видал?

(А. Лиханов, Кикимора, Юность, 4/83, стр.25)

“看什么? 还是没见过咋的?”

2. — Ну что будем делать-то? Снова за стол **але** экскурсию продолжим?

(Ф. Абрамов, Братья и сёстры, IV стр. 281)

“那咱们怎么办呢? 是再坐下吃呢, 还是继续走?”

3. Але тебя это не касается? Ты не голодал?

(Ф. Абрамов, *Дом, Ром. г., 680, стр. 34*)

或许这跟你毫不相干吧?你挨过饿吗?

АЛКАШ алкоголик, пьяница 醉汉, 酒鬼

1. Ещё двое **алкашей** тоже лежали в больнице — тоже от Витькиной бляхи.

(В. Шукиин, *Материнское сердце, стр. 253*)

还有两个醉汉也躺在医院里——也是被维季卡用带铅头的皮带打伤的。

2. —Вам **алкаш** наболтал про меня?

—Вы Абрикосова так — **Алкаш**?”

(Н. Атаров, *Погремушка, Наш совр., 263*)

“那个酒鬼对您讲了我很多坏话吧?”“您是管阿勃里科索夫叫‘酒鬼’吗?”

АМБАЛ человек <蔑>人

1. Тот видел, кто Андрея Петровича скovyрнул, а не сказал. Побоялся. Два, говорит, **амбала** здоровенных, а с ними ещё бабица ...

(Ю. Нагибин, *Наука дальних странствий, стр. 244*)

那个人看到了是谁把安德烈·彼得罗维奇撞倒的,但他没说。他不敢说。他说有两个彪形大汉,另外还有一个挺壮的女人和他们在一起……

2. …такие закалённые и просмоленные **амбалы** сидят, а и те стонут.

(Н. Калинина, *Не ветер, вея с высоты ..., Огонёк, 4782, стр. 28*)

……在这里工作的都是一些非常老练的有经验的人,可是连这些人也累得受不了。

АНБАР амбар 粮仓, 仓库

1. Её бы в **анбар** запереть! Всё одно целый день ничего не жрёт... Как она проживает — вот этого я понять не могу!

(В. Липатов, *Серая мышь, стр. 145*)

最好把她锁在仓库里!反正她整天啥也不吃……她怎么能活,这我真弄不明白!

2. «Не **анбар**, а чистый дворец!» — посмеивался Филя.

(И. Кудинов, *Окраина, стр. 14*)

“不是仓库,而是真正的宫殿!”菲利亚微笑地说。

АНДЕЛ ангел 天使

1. —Дети, **анделы** божьи, грехов не нажили, злобы не накопили.

(П. Проскурин, *Судьба, стр. 52*)

孩子们,上帝的天使,既没有罪,也没有积下怨仇。

2. —Не замечает меня твой «**андел**», баба Луша...

(Г. Горбовский, *Первые проталины, Звезда, 483, стр. 68*)

你那位“天使”眼里没有我,卢沙大娘……

3. Человек бы успокоился, кабы с ним один **андел** был. А то ведь у нас по

праву руку — **андел-хранитель**, а по леву — **бес-искуситель**.

(Ф.Абрамов, *Из колена Аввакумова*, стр.411)

如果只是**天使**和人在一起,人就会安静了。可实际上我们右边是保护的**天使**,左边是诱惑的魔鬼。

АНЕКДОТЕЦ анекдот 笑话,可笑的事

1. Сейчас **анекдотец** какой-нибудь расскажет, или займы попросит...

(Л. Карелин, *Что за стенами?* стр.139)

你瞧,他现在不是来说笑话,就是来借钱.....

2. Небось и **анекдотцы** знает, такие люди всегда приятны для компании.

(А. Приставкин, *Городок*, 1/83, стр. 76)

大概他还知道很多笑话,这样的人大伙总是喜欢的。

АНЕКДОТЧИК любитель рассказывать анекдоты 爱讲笑话的人

1. И тут и без того невеселое объяснение было скомкано внезапным появлением соседа Анны Фёдоровны..., известного в городе весельчака и **анекдотчика**...

(Г.Золотарёв, *Если только за себя*, стр.86)

这时,本来就是不愉快的谈话,由于安娜·弗多罗夫娜的邻居突然出场给打乱了.....,这个邻居是全市有名的乐天派和爱讲笑话的人.....

2. Конечно, он **анекдотчик** завзятый ...

(С.Сартаков, *Свинцовый монумент*, Ром. г., стр.42)

当然啦,他是顶爱讲笑话的人.....

АНЖЕНЁР инженер 工程师

А в прошлом году прямо на своей машине всей семьёй, с мужем, с зятем Володькой — **анженером**, прикатили.

(П.Проскурин, *Чёрные птицы*, Ром.г., 1/83, стр.9)

去年他们全家,她和她的男人,还有女婿沃洛季卡**工程师**坐着自己的汽车直接到这儿来了。

АНЖИНЕР (см. АНЖЕНЕР) инженер 工程师

О, в деревне тайн нет! Петухов только сажился на стул в кабинете Пилипенко, а мне уже было известно, что «милиция заарестовала **анжинера**»...

(В.Липатов, *И это всё о нём*, стр. 53)

咳,在乡村里什么秘密都保不住! 彼图霍夫(工程师)刚坐到皮里片科[民警]办公室的椅子上,我就已经知道“民警把**工程师**抓起来了”.....

АНТИРЭС интерес 兴趣

1. У них один **антирес**: жвачку жевать да вымя молоком накачивать.

(В.Марченко, *Последний нынешний денёчек*, стр.234)

它们感兴趣的只是倒嚼和发奶。

2. Расстреливали людей. Нынче одного, завтра, глядишь, другого... Кому ж **антирес** своей очереди ждать?

(М. Шолохов, *Тихий Дон*, стр. 427)

经常枪毙人, 今天枪毙这个, 明天枪毙那个……谁愿意等死呢?

АНТИРЕСНО интересно有兴趣; 想知道

1. Матка-то твоя, как мышь, возле дома шныряла, а на лице всё написано. **Антиресно** было только, совсем каторжник ваш с этих мест убрался али припрятали где его.

(А. Иванов, *Вечный зов*, стр. 248)

你妈妈像一只耗子, 房前屋后来来去去, 心事全都表露在脸上了。我只想知道你们家的那个劳改犯, 是从这里跑了, 还是被藏到什么地方了。

2. **Антиресно**, кто послал к нему казака?

(И. Дорба, *Белые тени*, Ром. г., 1983, стр. 41)

很想知道是谁把哥萨克派到他那儿去的。

АНТИСОВЕТЧИНА выступления против советской власти 反苏言论

1. **Антисоветчина** пронизывает все разделы книги, даже такие, где, казалось бы, о политике говорить неуместно.

(С. Патриков, *Монолитные пельмени*, стр. 83)

反苏思想渗透到全书的所有章节, 甚至渗透到那些似乎不适于谈论政治的章节。

2. А ты хочешь мне своими гнилыми нитками пришить **антисоветчину**?

(А. Иванов, *Вечный зов*, II стр. 89)

而你想用你那些烂线缝一顶反苏帽子给我戴吗?

АРЖАНОЙ ржаной 黑麦的

1. —Вань, ты бы сейчас **аржаных** лепёшек поел? Горяченьких, — спрашивает ни с того ни с сего.

(В. Шукшин, *Далёкие зимние вечера*, стр. 44)

“万尼, 你现在想吃黑麦面包吗? 热乎的。”他没头没脑地冒出这么一句来。

2. —Нам бы муки...

—**Аржаная**.

—Ну что, Алексей, **аржаную** возьмём, а?..

(А. Ананьев, *Вёрсты любви*, стр. 21)

“我们要点面粉……”

“只有黑麦粉。”

“怎么办, 阿列克塞, 要黑麦粉好吧?”

3. Писала Нюра на какой-то накладной, где в столбик было красивым черком завито: мука **аржаная** —четыре пуд, пороку — две пачки...

(В. Личутин, *Вдова Нюра*, Ром. г. 9/82, стр. 27)

妞拉在一张运货单上用漂亮的字体竖写着：黑麦面，四普特，火药，两包……

АРИХМЕТИКА арифметика 算术，数学

1.—Ай да Вовка, ну и сатюк, вот молодец, всю **арихметику** спутал...

(В. Белов, *Сельские рассказы, Наш совр.*, 263, стр. 80)

哎呀呀，沃夫卡，你这个小鬼，真行啊，把这些数都给搞乱了……

2. Так то ж мост. Для его **арихметику** надо произойти, разные хитрости.

(Б. Лавренёв, *Сорок первый*, стр. 51)

那可是桥啊。修桥就得懂数学，懂各种工程上的窍门。

3. Простая, как говорится, **арихметика**! Сложить да вычесть, и все дела...

(А. Ильин, *Местами-грозы, Молодая гвардия*, 184, стр. 68)

算术说起来是很简单的事情！只要加加减减就完了……

АХНУТЬ принять решение, тотчас выполнив его без колебаний 突然决定

1. Он бы где — одну посылку, а тут подумает — подумает да две **ахнет**.

(В. Шукиин, *Непротивленец Макар Жеребцов*, стр. 85)

他本来寄一个来就行了，可是他心血一来潮就突然寄来了两个。

2. А в Вешенской, пробыв два дня, не выдержал... и не побывав ни в штабе, ни у Фомина, **ахнул** домой.

(М. Шолохов, *Тихий Дон*, стр. 310)

可是在维申斯卡亚呆了两天就再也呆不下去了……既没到司令部去，也没到福明家去，突然决定回家了。

Б

БА бы 用于假定式的语气词

1. Повиноватилашь **ба**, в нозки поклонилашь — и проштил **ба**.

(В. Сидоров, *Камышеваха, Дон*, 183, стр. 108)

若是你能低头认错，就会饶了你的。

2. Если **ба** я была б помолодше да сил поболее имела — вступила **ба**.

(В. Поволяев, *Человек на своём месте*, стр. 294)

我若是年轻一点儿，身板壮一点儿，就参加了。

БА бабушка 奶奶

1. — Дед, ба...у вы как первоклашки!

(В. Титов, В родной земле корням теплее, Наш совр., 3/83, стр. 42)

爷, 奶……嗨, 那你们可真像一年级的小学生!

- 2.—Ба, ну я не могу больше! — взвился я. —Ну чего он чушь порет!

(Д. Дубина, Завтра, как обычно., Юность, 7/84, стр. 28)

“奶, 我再也不能忍受啦!”我不耐烦地说。

“那他干吗胡说八道的!”

БАБКИ см. ПОДБИТЬ БАБКИ**БАБУЛЯ** бабушка 奶奶; 老大娘

- 1.—Грубить бабушке у тебя голова не болит...

—Я от скуки, бабуля...

(Ю.Авдеенко, Год любви, стр. 130)

“对奶奶不礼貌, 你头就不疼了……”

“我是心里闷得慌, 奶奶……”

- 2.—Давай пиши, бабуля! —крикнул кто-то молодым голосом с боковой полки

(Израиль Меттер, Мать, стр. 485)

“写吧, 老大娘!”旁边铺上有人喊道, 是个年轻人的声音。

БАБЦЯ (БАБЦЫ) бабка 老太太; женщина 妇女

1. Бабця для маршала паляницы пекла...

(Ю.Грибов, Поляница для маршала, Отчизна, 3,4/83)

老太太给元帅烤了一些大圆面包……

- 2.— За Каракутой много бабцэв ездило, так всё больше в хвосте.

(И. Дубинский, Контрудар, стр. 294)

有许多老太太到卡拉库塔去了, 一般他们是跟在后面走的。

3. На бычках пашем. Да на бабцах. Жизнь — одним словом

(Г.Горбовский, Первые проталины, Звезда, 4/83, стр. 88)

用牛耕地, 甚至是用娘们儿耕地。一句话, 生活难呀……

БАЗАРИТЬ говорить 说话; болтать 说空话; ругаться 骂人

1. Он (шеф)так-то зря не базарил. Авторитетный был.

(Б.Штейн, Выходные по четвергам, Нева, 9/82.)

他不说空话。是个很有威信的人。

- 2.—Не базарь, не базарь покуда... Нельзя тебе...

(Б.Штейн, Выходные по четвергам, Нева, 9/82)

“你不要说话, 先别说了……你身体不行……”

3. Я заработал, я и истратил, куда хотел. Чего базаришь-то зря?

(В. Шукиин, Сапожки, стр.195)

“我赚的钱,想怎么花就怎么花了。你们瞎说有什么用?”

4. — Хватит вам **базарить**! — одёрнул Серёга мужиков. — Ругайся не ругайся, а дело не поправишь.

(Ю. Бородин, Кологривский волок, Ром.з., 1882, стр. 2)

“你们别乱嚷嚷了!”谢廖加制止这伙人说:“骂与不骂,事情都没法挽回了。”

БАЗАРИТЬ (об овцах)блеять 叫唤(指羊)

Овцы голодные сидят, слышь, как **базарят** на всю деревню.

(Ю. Бородин, Кологривский волок, Ром.з., 1982, стр. 8)

羊饿了,你听,叫得全村都听见了。

БАЗЛАНИТЬ кричать 喊叫; петь 唱歌

1. Она видит, дело плохо, давай **базлани**ть.

(В. Шукиин, Страдания молодого Ваганова, стр. 182)

她看情况不妙,便喊了起来。

2. — Видишь вот — попивая чаёк, думал Титушко, — видишь, село петров день гуляло, мужики песни — на святой — то престол — до петухов **базлани**ли, а Федот Федотыч думу думал, небось и перина немила была.

(И. Акулов, Касьян остудный, Ром. з. 1683 стр. 197)

“是这么回事儿。”季图什科一边慢慢地喝着茶,一边这么想着,“在彼得节这一天,全村都欢腾起来,农民们一个劲儿地唱歌……直到公鸡打鸣儿。可是这位费多特·费多蒂奇却在家里想他自己的心事,大概他躺在鸭绒褥子上也觉得不舒服呢。”

БАЛАБОЛ болтун 说闲话的人

1. — Матюнин! — крикнула Панина. — Когда мы этого **балабола** из бюро выведем?

(Ю. Адамов, Этот упрямый Самарин, Дон, 1883, стр. 47)

“马丘尼!”帕尼娜喊道:“我们什么时候才能把这个说闲话的人从委员会里赶出去呢?”

2. — Он занятный **балабол**, самодум, причём уходит в такие материи, про которые никто у нас ныне не задумывается.

(Д. Гранин, Картина, стр. 203)

“这个饶舌的家伙真有意思,有自己的想法,而且想的都是现在人们不去想的事情。”

БАЛАНДА см. ТРАВИТЬ БАЛАНДУ

БАЛАЧКА разговор 讲, 还说; рассказ, история 故事

1. Ця **балачка** буде про жадность.

(И. Дубинский, Контрудар, стр.125)

这故事讲的是人的贪婪。

2. Американцы на старой кабыле до рая ехать собираются. Да не подохла бы кобыла, вот о чём **балачка!**

(В. Липатов, Шестеро, стр. 61)

美国人打算骑着老母马天堂。说不定马半道死了呢,说的就是这一点!

БАРЫГА барышник, спекулянт 投机商, 二道贩子

1. — Ладно, — сказал хозяин — **барыга**, с облегчением убирая шкатулку, — зайдёт если, перескажу, что у вас до него нужда.

(В. Сидоров, Камышевахы, стр. 48)

“好吧,” 做**投机生意**的老板一边说, 一边放心地把匣子收起来: “等他来了, 我就告诉他, 说你找他。”

2. — **Барыга!** — надывается парень.

(В. Липатов, Капитан «Смелого», Собр. соч. стр. 153)

“你这个**二道贩子!**” 小伙子破口大骂了一句。

3. — Что такое **барыга?** — Ну спекулянты.

(Н. Дубов, Жесткая проба, стр. 512)

“什么叫**二道贩子?**”

“就是投机商呗。”

БАСКИЙ красивый 漂亮的

1. — Хитренный народ немцы, смотри, какие гармони **баские** делают.

— Поди - ка, стоит денег.

(Ю. Бородин, Кологривский волок, Ром. г., 1882, стр. 47)

“德国人够精的了, 瞧, 手风琴做得真**漂亮**。”

“说不定可值钱了。”

2. — Это что у тебя за бутылка такая **баская?**

— Импортная.

(Ю. Бородин, Кологривский волок, Ром. г., 1982, стр. 63)

“你的瓶子怎么那么**漂亮**啊?”

“进口的。”

3. Как, говорю, такая **баская** за такого шуплявого вышла?

(В. Поголяев, Трасса, стр. 91)

我说, 这么个**漂漂亮亮**的姑娘怎么会嫁给那么一个不起眼的人呢?

4. — Невестушку твою сегодня видела.

— Ну и как? **Баска** у меня невестушка?...

(Ф. Абрамов, Братья и сёстры, стр. 326)

“你的未婚妻我今天看到了。”

“嗯, 怎么样? 我的未婚妻**漂亮**吧?”

БАСКИЙ, хороший, успешный 好的, 顺利的

А то, судя по всему, сердечные дела Наташки не шибко какие баские...

(Ю. Антропов, Живые корни, стр. 352)

根据各种情况来看,娜塔什卡的恋爱不很妙啊.....

БАСКОЙ хороший, успешный 好的, 顺利的

День - то какой сегодня баской.

(Ф. Абрамов, Братья и сёстры, стр. 400)

今天天气倒真是好。

БАСКО хорошо 好

И всё - то ладно да баско.

(И. Акулов, Родительский день, стр. 346)

一切都顺利, 很好。

БАТРАКОВАТЬ батрачить 作雇工, 当长工

1. Он уже повидал виды. Успел и в темерницких каменоломнях горб наломать, и тонул в Азовском море с трухлявым добком, на котором ходил матросом, и батраковал на станичника.

(В. Сидоров, Камышевахы, Дон, 183. стр. 100)

他见过大世面。在捷麦尔尼茨克石场做过苦工, 在亚速夫海一条破船上当过水手。差一点儿丧了命。还给一个哥萨克人当过长工。

2. Он(бедняк)и сдаёт землю в аренду, сам же идёт батраковать.

(В. Закруткин, Сотворение мира, I, стр. 259)

他把地也租出去了, 自己倒去当了雇工。

БАТЯНЯ батя, отец 爹

1. Звали батяню фединого Джон Иванович в самом деле.

(А. Лиханов, Солнечное затмение, стр. 9.)

费定的老子, 实际上叫约翰·伊万诺维奇。

2. Батяня метался по комнате.

(А. Лиханов, Солнечное затмение, стр. 37)

爹爹在屋里快步走来走去。

3. Как - никак, но батяня наш секретарствовал в сельсовете ...

(М. Алексеев, Драчуны, стр. 9)

不管怎么说, 咱爹还是在村苏维埃里当过秘书.....

БАУШКА бабушка 祖母, 奶奶, 姥姥

1. Да, ты, говорю, изгиляешься надо мной, баушка.

(Ф. Абрамов, Из колена Аввакумова, стр. 407)

我看, 你是在笑话我, 奶奶。

2. Привыкла к баушке, спала вместе с ней в кладовке ...

(В. Макеев, Кому рассказать, стр. 174)

我跟奶奶已经熟了，总是跟她在小仓库里一块睡觉……

БАЧИТЬ видать 看见, 看到

1. Я, товарищ лейтенант, **бачу**, вас обошли.

(И. Лазутин, Лейтенант Борягин)

中尉同志, 我看到, 他们把您漏了。

2. — Ты сына-то **бачил**? — с улыбкой спросил он.

— Видел, конечно... Вчера.

(Ю. Антропов, Перевал, стр. 41)

“你到底瞧见了儿子没有?”他面带笑容地问道。

“当然看到了……就在昨天”。

БДЖОЛКА пчёлка 蜜蜂

1. А дальше как раз и скажу про **бджолок** ...

(И. Дубинский, Контрудар, стр. 529)

我往下正好说到蜜蜂……

2. Распужал этот идол моих **бджолок** своим поганым порохом.

(И. Дубинский, Контрудар, стр. 132)

这个笨蛋瞎放枪, 惊跑了我的蜜蜂。

БЕЖКОМ бегом 跑着, 跑步地

1. Шематухин прыгнул на сходни, **бежком** одолел крутизну, остановился на лесах, откуда виден был рисунок.

(И. Кашафутдинов, Чёрная тропа, стр. 205)

舍马图欣跳上了踏板, 溜一小跑冲上很陡的搭板, 在脚手架上站住了, 从这里可以看清那幅画。

2. Всё пешком да **бежком**, а ноги — оне ведь не казённые и замены им никакой — всё одне и одне: левая да правая, правая да левая...

(И. Кудинов, Окраина, стр. 4)

老是走啊跑啊, 腿嘛, 可不是公家的, 什么东西也代替不了, 反正就是两条腿; 不是迈左腿就是迈右腿, 不是迈右腿就是迈左腿……

БЕЛОМОРИНА папироса марки «Беломор» 白海牌香烟

1. После этой волнующей сцены дядя Жора, не глядя, вытягивал «**беломорину**» из чьей-либо услужливо подсунутой пачки.

(А. Макаров, Футбол в старые времена, стр. 166)

讲了这场激动人心的场面之后, 若拉叔叔就看也不看地从别人献殷勤递给他的烟盒里, 抽出一支白海牌烟来。

2. Он выплюнул в снег «**беломорину**» и отвернулся.

(Б. Штейн, Выходные по четвергам, Нева, 982)

他把白海牌烟头吐到雪地里，回过头去。

3. Алёша, затянувшись ещё разок, перегнулся и воткнул дымящуюся «беломоряну» в рот шофёру.

(А. Рекемчук, Тридцать шесть и шесть, Нов. мир, 1282, стр. 32)

阿廖沙又吸了一大口，凑过身去把点燃的白海牌烟塞到司机嘴里。

БЕСПРЕМЁН непременно 一定

1. Вот это ты мне **беспрёмен** растолкуй, Устин!

(В. Липатов, Серая мышь, стр. 159)

这件事，乌斯京，你一定得给我说清楚！

2. — Ты вот, парень, как оженишься, бабу смолоду поколачивай. **Беспрёмен** поколачивай!

(В. Липатов, Собр. соч. I, Сказ о прошлом, стр. 523)

“你呀，小伙子，一结婚，就得打老婆，要从年轻的时候打起。非打不可！”

3. — Видали, как она на меня зыркнула? Значит **беспрёмен** отпустит...

(В. Липатов, Расплата, стр. 149)

“你看她瞧我的那眼神？就是说，非卖给我（酒）不可……”

БЕТОНКА бетонная дорога 混凝土路

1. — Ну, где шофёр, кого на **бетонку** вытягивать надо? — сразу же перешёл он к делу.

(П. Проскурин, Чёрные птицы, Ром. г., 1/83, стр. 18)

“喂，司机呢，车要拖到混凝土路上去，他哪去了。”他马上就谈起正事来了。

2. Тебя сейчас на **бетонку** вон выволокут, к вечеру дома будешь ...

(П. Проскурин, Чёрные птицы, Ром. г., 1/83)

一会儿会把你拉到混凝土路上去，傍晚就可以到家了。

3. Сашка, вывертевший руки на разбитой дороге, тоже был рад **бетонке** ...

(М. Корякина, Пешком с войны, стр. 109)

沙什卡在坑洼不平的路上开车，手都累酸了，一上混凝土路也很高兴……

БЛАЗНИТЬСЯ казаться 感觉，(似乎)觉得；вспоминаться 回忆起

1. **Блазнятся**, что ли? — подумал он и, заторопившись, полез на буровую мачту.

(Ю. Антропов, Перевал, стр. 16)

“是不是听错了？”他心里想，于是赶紧往钻井架上爬去。

2. Это был не Генка. Да и никого не было. — Вот **блазняется**, — подумал Гаврила.

(Ю. Сбитнев, Двухголовый, стр. 238)

这不是根卡。什么人都没有。“这不过是错觉。”加夫里拉这样想着。

3. Но как часто ему **блазняется** тёмные деревенские ночи с тревожными